

**كيفية الصناعة المعجمية للقاموس "المنور" والقاموس "التوفيق"**

**[HOW TO MAKE LEXICOGRAPHY FOR THE DICTIONARY *AL-MUNAWWIR* AND THE DICTIONARY *AL-TAWFIQ*]**

Nurul Af'idah Arifin1, Arinal Haq Zakiyat1, Subaidi2\*,

Mohamad Nurul Hafiz Ab Latif3 & Rahimah Embong3

1\* Ma’had Aly Amsilati Bangsri Jepara, Dk, Gg. Kenanga II, RT.03/RW.12, Krsak, Sidorejo, Kec. Bangsri, Kabupaten Jepara, Jawa Tengah 59453 INDONESIA.

2 Universitas Islam Nahdlatul Ulama Jepara, Jl. Taman Siswa, Pekeng, Kauman, Tahunan, Kec. Tahunan, Kabupaten Jepara, Jawa Tengah 59451, INDONESIA.

3\* Fakulti Pengajian Kontemporari Islam, Universiti Sultan Zainal Abidin, Kampus Gong Badak, 21300 Kuala Nerus, Terengganu, MALAYSIA. E-mail: rahimah@unisza.edu.my

Corespondent Email: subaidi@unisnu.ac.id; zubaidimasyhud41@gmail.com

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Received: 15 Febuary 2022* | *Accepted: 1 March 2023* | *Published: 30 March 2023* |

**Abstract:** It was found in the references of the dictionary "Al-Tawfiq" that KH. Tawfiq Al-Hakim relied in his authorship on KH. Ahmed Warshon Munawir in writing the dictionary ‘*Al-Munawwir*’ and that they had a different basic goal so that they only have distinct characteristics in terms of lexical industry. This research aims to answer the following basic questions: (1) How is the lexical industry in the dictionary ‘*Al-Munawwir*’ by KH. Warshon? (2) How is the lexical industry in the dictionary ‘*Al-Tawfiq*’ by KH. Tawfiq Al-Hakim? (3) What is the difference and equality between the dictionary "illuminator" and the dictionary "reconcile" in terms of lexical industry?, The type of research that I have described is qualitative and descriptive. The methods of collecting his data were through documentation, interview, and the method of data analysis using descriptive analysis. The results of this research are presented in the following points: 1) The enlightened dictionary relied on the upholstered dictionary to collect its entries, which are types of words in different fields. Its entries are arranged in a general alphabetic system in which the method of searching for the word is under three letters. He wrote his materials with translational synonyms, explanatory synonyms, bilingualism and with much information in his commentary; 2) The dictionary relied on the upholstered and enlightened dictionary to collect its entries, which are words in the Salafi books often. Its entries are arranged in a general alphabetic system in which the method of searching for the word is under two letters. He wrote his articles with translational synonyms, explanatory synonyms, trilingual synonyms and with little information in his commentary; 3) By relying on the dictionary of reconciliation on the enlightened dictionary, there is equality in most respects of the lexical industry. But the distinction in their purpose makes the difference between them.

***Keywords***: lexical industry, illuminating dictionary, matchmaking dictionary.

**ملخص:** الأخلاق ركن أساسي مشترك بين الرسالات السماوية، وهي أساس صلاح الأفراد، وعماد نهضة المجتمعات، وصلاح الأخلاق أو إفسادها مسئولية السلطة الحاكمة في المجتمع، بعض المجتمعات في عالمنا تعاني من قهر أورثهم أخلاقا فاسدة، وقيما سلوكية منحرفة. هذه الورقة البحثية تهدف إلى: الكشف عن قهر الإنسان والمجتمعات وأسبابه. وعلاقة السلطة بصلاح الأخلاق وفسادها، القهر كسبب مباشر لتخلف مجتمعاتنا العربية والإسلامية كما تهدف إلى منهج القرآن في إصلاح أخلاق الإنسان المقهور. وتم معالجة هذه الإشكالية من خلال المنهج الوصفي التحليلي الذي أوصلنا إلى عدة نتائج: الكثيرون من الناس في مجتمعاتنا يعانون من قهر. القهر في مجتمعاتنا يعود إلى مشكلات طبيعية وسياسية. أن القهر سبب مباشر لانتشار الأخلاق الفاسدة. القهر عامل أساسي في تخلف المجتمعات العربية. ضرورة إنشاء بيئة مناسبة لنمو الأخلاق الفاضلة. سعادة الإنسان في مجتمعاتنا ونهضته تنشأ حينما نعالج الطغيان وآثاره. أوصت الورقة الآتي: عمل برامج دعوية تربوية من لتوعية الناس من خطر الاستبداد على الأخلاق. تشكيل لجان طبيه صحية والثقافية كهدف إلى علاج الأفراد نفسيا وتوعيتهم بحقوقهم. توجيه الخطاب الدعوى القرآني إلى التركيز على منع الاستبداد والقهر والحفاظ على كرامة الإنسان في مجتمعاتنا. وجاءت الورقة في ثلاثة مباحث وخاتمة مشفوعة بمصادر البحث ومراجعه.

**الكلمات المفتاحية:** الأخلاق، القهر، المنهج، الإصلاح

**Cite This Article:**

Nurul Af’idah Arifin, Arinal Haq Zakiyat, Subaidi, Mohamad Nurul Hafiz Ab Latif & Rahimah Embong. (2023). Kayfiyat al-Sinaʻah al-Muʻjamīyah lil Qamus ‘al-Munawwar’ wa-al-Qamus ‘al-Tawfīq’ [How to Make Lexicography for The Dictionary *al-Munawwir* and The Dictionary *al-Tawfiq*]. *QALAM International Journal of Islamic and Humanities Research.* 3(1), 84-125.

**المقدمة**

اللغة تكون في بادىء أمرها دائرة على ألسنة المتكلمين بها، لا مسجلة في بطون الكتب (يعقوب، ٢٣:1985). لكنها باعتبارها أداة للفكر والسبيل إليه، تتطور بتطور الفكر نفسه، فالإنسان لا يستطيع أن يحفظ كل الثروة اللغوية القومية، بينما أوتي من حدة الذكاء وقوة الذاكرة وسعة الخيال. لذلك، يصطدم أحيانا بكلمات لا يعرف معناها بدقة ووضوح، من هنا أهمية تدوين اللغة بتأليف المعجم كمرجع للباحث عن معاني الألفاظ التي استغلقت عليه (الجوهري، د.س:٣).

والمعجم هو كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيبا هجائيا، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى (القاسمي، ٣:1991). والعلم الذي يدرس فن تأليف المعجم من حيث الوضع والجمع هو صناعة المعجم (خليل،۱۹۹۸: ١٢). وكان العرب أول من وضع معجما كاملا ودقيقا ومنظما Saehudin, 2005:221)) . إن تأليف المعاجم عملية طويلة. كل مرحلة في العملية هي تركيب للبحث اللغوي والتحليل والاستخدام العملي للمعجم الناتج عن العمليات السابقة(Busro, 2016:15) .

كان النواة الأولى لتأليف المعاجم العربية هو التأليف في غريب القرآن. ثم تطور التأليف إلى تدوين الألفاظ الغريبة والشاذة والوحشية دون ترتيب أو ترابط بين المفردات في موضوعها أو حروفها. ثم عني اللغويون بجمع الألفاظ التي تتحد موضوعاتها في كتب مستقلة. ثم ألف الخليل بن أحمد الفراهيدي "كتاب العين" فكان أول معجم لغوي منظم موسع عرفته العرب والتزم فيه بنظام الحروف الحلقية. وأخيرا ألفت المعاجم اللغوية المنظمة موادها بحسب حرفها الأول أو الأخير واستمر التأليف فيها حتى العصر الحديث) أحمد بن عبد االله الباتلي، 1992:١٥ (.

في العصر الحديث، تطور تأليف المعاجم العربية في بلدان مختلفة، بما فيها إندونيسيا، التي بدأ تاريخ ظهوره بالقاموس عربي-ملايو .(Busro, 2016:19) يحتاج الإندونيسيون بغير ناطقين باللغة العربية إلى المعجم كأحد الأدوات الداعمة في تعلمها. فاهتم العلماء الإندونيسيون بتأليف المعجم الثنائية اللغة أو الترجمة. وأخذ كثير منهم يطلقون على معاجمهم كلمة قاموس. أحدهم الكياهي الحاج توفيق الحكيم يسمى قاموسه بـ"التوفيق".

ذكر الكياهي الحاج توفيق الحكيم في مقدمة قاموسه، أن ذلك القاموس هو الخطوة التالية في تعلم "أمثلتي" المقفل بـ "الصيغ" و"القاموس". الصيغة هي مفتاح القراءة بينما القاموس هو أداة فهم معنى الكلمات المقروءة، ويرجى أن يكون قادرا على ترجمة واستكشاف وممارسة ما يقرأ، وخاصة من إرثين من الإرث النبوي، وهما القرآن والحديث أو اللآلئ المخزونة في الكتب العلماء السلفي (Hakim, 2004). لذلك، ظهر أن يهدف لمن يتعلم أمثلتي.

يرى عبد الخير أن لكل المعجم ذو هدف أساسي في تأليفه. يتعلق الهدف بمن الذي يوجه القاموس إليه ومدى اتساع نطاقه. والتمييز فيه بين القواميس له تأثير على جمع المعلومات والحقائق، واختيار المداخل، وكتابة المواد الذين يشتمل على أسس الصناعة المعجمية (Chaer, 2007:212) .

اعتمادا على الملاحظة، وجدت الباحثة في مراجع القاموس "التوفيق" أن الكياهي الحاج توفيق الحكيم اعتمد في تأليفه على الكياهي الحاج أحمد ورش منور واسمه ورش من كلمة "ورش" التي تتكون من ثلاثة أحرف أي واو، وراء، وشين. وهذه الكلمة مأخوذة من اسم أحد علماء القراء وهو الإمام ورش (Khalimatu Nisa & (Amirotulhaq, 2015:3) في تأليف القاموس المنور مع أنهما معروفان ومشهوران بين الطلاب الإندونسيين وأنهما ذا هدف أساسي مختلف. ويهدف القاموس التوفيق لمن يتعلم أمثلتي أو الطلاب المعهدي السلفي بينما يهدف القاموس المنور لمن رغب في تعمق اللغة العربية حتى لا يوجدان إلا لهما خصائص متميزة من ناحية الصناعة المعجمية. ومن أمثلتها من ناحية الصناعة المعجمية في القاموس المنور والتوفيق:

طريقة البحث عن الكلمة "ينظر" في القاموس المنوّر بعد تجريدها وتحديد بنائها تحت حرف ن، ظ، ر. ولكن في القاموس التوفيق تكفي تحت حرف ن، ظ فتجد كلمة "نظر-ينظر- نظر".

ووفقا لعدد لغة القاموس، فالقاموس المنوّر هو الثنائية اللغة أي العربية والإندونيسية ولكن القاموس التوفيق هو الثلاثية الغة أي العربية والجاوية والإندونيسية.

وبناء على ما قدمت الباحثة من خلفية المشكلات المذكورة، ترى الباحثة أهمية اكتشاف هذه الصعوبات بالقيام بالصناعة المعجمية في القاموسين أي القاموس "المنور" والقاموس "التوفيق" تحت الموضوع "كيفية الصناعة المعجمية للقاموس المنور والقاموس التوفيق".

**النتائج والمناقشة**

القاموس المنور والقاموس التوفيق باعتبار نظرية أسس الصناعة المعجمية منظور الدكتور علي القاسمي

.1 تحليل الصناعة المعجمية في القاموس المنور

أسس الصناعة المعجمية من القاموس المنور هي:

.1 جمع المعلومات والحقائق

اعتمد الكياهي الحاج أحمد ورش منور على طريق جمع مادة المعجم من معاجم السابقين لجمع مادة القاموس المنور أي من القاموس المنجد العربي الأحادي اللغة الذي كتبه لويس معلوف الياسوي وبرنارد توتل الياسوعي

(Busro, 2016:28).

.1 اختيار المداخل

وهدف في تأليف القاموس المنور لمن رغب في تعلم اللغة العربية كما ذكر في مقدمة قاموسه المكتوبة بالإندونيسية من خلفية تأليف هذا القاموس وهي الرغبة في المشاركة في إكمال وإتمام نقصان الكتب العربية أو الكتب المساعدة في تعلم اللغة العربية ومساعدة من رغب في تعمق الحكم وثروة الخزانات في الكتب العربية (Munawwir, 1997) .وكتب مقدمته ومختصراته ومعادل كل لفظ العربي باللغة الإندونيسية.

وانتهى من ذلك إلى إثبات أن القصد من القاموس المنور هو مساعدة متحدثي اللغة الإندونيسية على مستوى الاستعمال العام. فاختار وجمّع مداخله من أنواع الكلمات في مجالات مختلفة لتشرحها واحدا واحدا بوضع أمام كل لفظ العربي ما يعادله في المعنى من ألفاظ اللغة القومية الإندونيسية وتعابيرها، كما ورد في باب الألف من: (Munawwir, 1997:1-52)

.1 أسماء الأماكن

|  |  |
| --- | --- |
| العربية | الإندونيسية |
| أَرُوْبَا: بِلَادُ الإِفْرَنْجِ | Eropa |
| أَسْبَانِيَا: بِلَادُ الأَنْدَلُس | Negeri Spanyol |
| أُمُّ الْقُرَى: مَكَّةُ المـُكَرَّمَةُ | Makkah Al-Mukarromah |

.2 وأسماء الحيوانات

|  |  |
| --- | --- |
| الأَتَانُ (ج أُتُنٌ): الْحِمَارَةُ | Keledai betina |
| مُؤْتَبِضُ النَّسَا: الغُرَابُ | Burung gagak |
| الأَبَّارُ: الْبُرْغُوْثُ | Kutu |
| أبو الْيَقْظَانِ: الدِّيْكُ | Ayam Jago |
| أبو دَقِيْقٍ: الْفَرَاشَةُ | Kupu-Kupu |
| الأَرْبِيَّانُ: الْجَمْبَرَى | Udang |
| الأَرْنَبُ: حَيَوَانٌ مَعْرُوْفٌ | Kelinci |

.3 وأسماء الملابس

|  |  |
| --- | --- |
| الإِبْرِيْسِمُ: الْحَرِيْرُ | Sutera |
| الإِزَارُ والإِزَارَةُ  ـــــ : المِلْحَفَةُ | Kain penutup badan  Selimut, pakaian sejenis jubah |
| الأُصْدَةُ والأَصِيْدَةُ | Baju, pakaian anak gadis |

.4 وأسماء الأشجار

|  |  |
| --- | --- |
| الأَبَقُ: نَبَاتُ الْكَتَّانِ | Pohon rami |
| الأَتْرُجُ الْأُتْرُنْجُ: شَجَرٌ | Nama pohon (limau) |
| الأَتْلُ: العَبَلُ (شَجَرٌ) | Nama pohon |

.5 وأسماء العلوم

|  |  |
| --- | --- |
| عِلْمُ الآثَارِ | Archeology (Ilmu tentang benda-benda purbakala) |
| عِلْمُ الأَدَبِ | Philology (ilmu sastra) |
| الإِسْتَرَاتِيْجِيَّةُ | Ilmu siasat perang (strategics) |

6. وأسماء أعضاء الإنسان

|  |  |
| --- | --- |
| الْمُؤْخِرُ والْمُؤْخِرَةُ | Ekor mata |
| الأُذُنُ (ج آذَانٌ) | Telinga |
| الأَرْبِيَّةُ: أَصْلُ الفَخِذِ | Pangkal paha |

.1 ترتيب المداخل طبقا لنظام معين

1. الترتيب الخارجي للمداخل: رتب القاموس المنور مرتبا حسب الألفاظ بنظام الفبائي العام وسمي كل باب حرفا هجائية. وطريقة بحث الكلمة بعد تجريدها من الزوائد حسب حرفها الأول في أبواب القاموس الثمانية والعشرين، ثم حسب ترتیب حروفها الثاني فالثالث فالرابع (في حالة الرباعي والمعرب والأعجمي) داخل كل باب. والحروف الهجائية (الألفباء) وهو التالي:

أ/ب/ت/ث/ج/ح/خ/د/ذ/ر/ز/س/ش/ص/ض/ط/ظ/ع/غ/ف/ق/ك/ل/م/ن/ه/و/ي

المثال: البحث عن "أَبَّ" تحت حروف "أ،ب،ب"، كما في الجدول التالي:

|  |  |
| --- | --- |
| الباب | بداية المادة |
| أ | أَ، أَبَّ، أَبِتَ، أَبَثَ، الْأَبَجُ، أَبَّخَ، أَبَدَ، أَبَرَ، أَبَزَ، أَبَسَ، أَبَشَ، أَبِصَ ... الخ (Munawwir:1-3) |
| ب | بِ، َأْبَأَ، الْبَابُوْجُ، الْبَابُوْرُ، الْبَابُوْسُ، بَأَجَ، بَأَرَ، بَؤُسَ، بَأَشَ، بَؤُلَ، بَأَهَ، بَأَى ... الخ (Munawwir: 53-55) |
| ت | التَاءُ، تَأْتَأَ، تَأَرَ، تَأَزَ، تَئِقَ، تَبَّ، تَبْتَبَ، تَبِرَ، تَبْرَكَ، تَبِعَ، التَّبْغُ، تَبَلَ ... الخ (Munawwir:127-128) |
| ث | الثَّاءُ، ثَئِبَ، ثَأْثَأَ، ثَأَجَ، ثَئِدَ، ثَأَرَ، ثَئِطَ، ثَأَى، ثَبَّ، ثَبَتَ، ثَبَجَ، ثَبَرَ ... الخ (Munawwir:144-146) |
| ج | ج، جَأَبَ، جَئِثَ، جَأَرَ، جَأَشَ، جَأَصَ، جَأَفَ، جَأَلَ، جَأَى، جَبَأَ، جَبَّ، جَبْجَبَ ... الخ  (Munawwir:152-164) |
| ح | حَبَّ، الْحَبْتَرَ، حَبَجَ، حَبَّذَا، حَبِرَ، حَبَسَ، حَبَشَ، حَبَضَ، حَبِطَ، حَبَقَ، حَبَكَ... الخ (Munawwir: 230-232) |
| خ | خَبَأَ، خَبَّ، خَبُثَ، خَبَجَ، تَخَبْخَبَ، خَبَرَ، خَبَزَ، خَبَسَ، خَبَشَ، خَبَصَ، خَبَطَ... الخ (Munawwir:317-320) |
| د | دَأَبَ، دَأَثَ، دَأْدَأَ، دَئِصَ، دَأَظَ، دَأَلَ، دَأَمَ، دَأَى، دَبَأَ، دَبَّ ... الخ (Munawwir:382-383) |
| ذ | ذَأَبَ، ذَأَتَ، ذَأَجَ، ذَئِرَ، ذَأَطَ، ذَأَلَ، ذَأَمَ، ذَأَى، ذَبَّ، ذَبِحَ، ذَبْذَبَ، ذَبَرَ... الخ (Munawwir:439-441) |
| ر | رَأَبَ، رَأْبَلَ، رَؤُدَ، رَأْرَأَ، رَأَسَ، رَأَفَ، رَأَمَ، رَأَى، رَبَأَ، رَبَّ، رَبَتَ... الخ(Munawwir:458-462) |
| ز | زَأَبَ، زَأْبَقَ، زَأَدَ، زَأَرَ، زَأْزَأَ، زَأَفَ، زَأَكَ، زَأَمَ، زَأَى، زَبَّ، زَبَدَ ... الخ(Munawwir:557-558) |
| س | سَأَبَ، سَأَرَ، سَأْسَأَ، سَأَلَ، سَئِمَ، سَأَى،سَبَأَ، سَبَّ، سَبَتَ، تَسَبَّجَ... الخ (Munawwir:600-602) |
| ش | شَئِزَ، شَئِسَ، شَأْشَأَ، شَأَمَ، شَأَنَ، شَأَى، شَبَّ، شَب الشَبِتُ، شَبِثَ، شَبَحَ ... الخ(Munawwir:687-688) |
| ص | صَئِبَ، صَأْصَأَ، صَئِكَ، صَئِمَ، صَأَى، صَبَأَ، صَبَّ، صَبُحَ، صَبَرَ، صَبْصَبَ ... الخ(Munawwir:759-761) |
| ض | الضَّئْبُ، الضِّئْبِلُ، ضَأَدَ، ضَأَزَ، ضَئِطَ، ضُئِكَ، ضَؤُلَ، أَضْأَنَ، ضَأَى، ضَبَأَ، ضَبَّ ... الخ  (Munawwir: 808-809) |
| ط | طَأْطَأَ، طَبَّ، طَبِجَ، طَبّخَ، طَبَرَ، طَبَزَ، طَبَّسَ، الطَبْشُ، الطَبْشُوْرَةُ، طَبْطَبَ، ... الخ(Munawwir: 836-837) |
| ظ | ظَأَبَ، ظَأَتَ، ظَأَرَ، ظَأَمَ، أَظْبَى، الظَّبَطُ، ظُبْظِبَ، الظَّرْءُ، ظَرِبَ، ظَرُفَ، ظَرَى... الخ (Munawwir:879-880) |
| ع | عَبَأَ، عَبَّ، عَبَثَ، عَبَدَ، عَبَرَ، عَبَسَ، عَبَشَ، عَبَطَ، عَبْعَبَ، عَبِقَ، عَبْقَرَ... الخ (Munawwir:886-890) |
| غ | غَبَّ، غَبَثَ، غَبِجَ، غَبَرَ، غَبَسَ، غَبِشَ، الغَبَصَ، غَبَطَ، غَبَقَ، غَبَنَ... الخ (Munawwir:994-995) |
| ف | فَأَدَ، فَأَرَ، فَأَسَ، تَفَأَّلَ، فَأَمَ، فَأَى، فَبْرَايِرُ، فَبْرِيْقَةٌ، فَتَأَ، فَتَّ، فَتَحَ... الخ(Munawwir:1029-1030) |
| ق | قَأَبَ، قَبَّ، قَبُحَ، قَبَرَ، قُبْرُسُ، قَبَسَ، قَبَصَ، قَبَضَ، قَبَعَ، قَبْقَبَ، قَبِلَ... الخ(Munawwir:1084-1087) |
| ك | كَئِبَ، كَأَجَ، كَأَدَ، الكَأْسُ، كَأَشَ، كَأَصَ، كَأْكَأَ، كَأَنَ، كَبَّ، كَبْكَبَ، كَبَتَ... الخ(Munawwir:1181-1182) |
| ل | اللَّامُ، لَا، لَاتَ، لَأَطَ، لَأَظَ، لَأَفَ، لَأْلَأَ، لَأَمَ، لَأَى، لَبَأَ، لَبَّ، لَبِثَ... الخ(Munawwir:1245-1247) |
| م | مَا، الْمَاءُ، الْمَاهِيَةُ، مَؤُجَ، مَأَدَ، مَأَرَ، مَأَسَ، مَأَشَ، مَئِقَ، مَؤُلَ، مَأَنَ... الخ(Munawwir:1304-1305) |
| ن | ن، نَا، نَأَتَ، نَأَدَ، نَأَشَ، نَأَفَ، نَأَلَ، نَأَمَ، نَأَمَلَ، نَأَى، نَبَأَ... الخ(Munawwir:1374-1375) |
| ه | هَا، هَأْهَأَ، هَبَّ، هَبَتَ، هَبَجَ، اِهَبَيَّجَ، هَبَدَ، هَبَذَ، هَبَرَ، هَبْرَجَ، الهِبْرِزِيُّ... الخ (Munawwir:1482-1483) |
| و | وَا، وَأَبَ، الوَأْجُ، وَأَدَ، وَأَرَ، تَوَأَّصَ، وَأَطَ، وَأَلَ، وَائَمَ، وَأْوَأَ، وَأَى... الخ (Munawwir:1531-1532) |
| ي | يَا، يَئِسَ، يَبَّبَ، يَبِسَ، يَتَمَ، يَتَّنَ، يَدَّعَ، يَدَى، الْيَرْبُوْعُ، الْيَارَجُ، يَرِعَ... الخ (Munawwir:1587-1588) |

وكما في الصورة التالية:

1. الترتيب الداخلي للمداخل

قد عرف أنّ كل المواد من القاموس المنور قد تبدأ بالفعل أو الإسم أو الحرف. وإذا كان في مادة واحدة الأفعال أو الأسماء فرتب بالفعل المجرد كبداية المادة فالفعل المزيد بحرف فالفعل المزيد بحرفين فالفعل المزيد بثلاثة حروف فمصادر الأفعال والأسماء، كما في الجدول التالي:

|  |  |
| --- | --- |
| الفعل المجرد | عَرَضَ، عَرُضَ (Munawwir:196) |
| الفعل المزيد بحرف | عَرَّضَ، أَعْرَضَ، عَارَضَ |
| الفعل المزيد بحرفين | تَعَرَّضَ، تَعَارَضَ، اِعْتَرَضَ |
| الفعل المزيد بثلاثة حروف | اِسْتَعْرَضَ |
| مصادر الأفعال والأسماء | العَرْضَ، العِرْضَ، العُرْضَ العَرْضِيُّ، العُرْضَةُ ..الخ |

1. كتابة المواد (شرح المعنى)

يجب أن تتضمن المعلومات الأساسية في شرح معنى المفردات، وهي:

1. الدلالية

القاموس المنور هو معجم الترجمة أو الثنائية اللغة (العربية-الإندونسية). وقد برزت المعلومات الدلالية في القاموس من خلال إيراده في مداخله على شكل مرادفات ترجمية ومرادفات تفسيرية ومثلها وارد في باب الألف كالآتي: (Munawwir:12-13)

1. المرادفات الترجمية

|  |  |
| --- | --- |
| العربية | الإندونيسية |
| أَدُبَ ــُــ أَدَبًا: ظَرُفَ | Sopan, berbudi bahasa baik |
| عِلْمُ الْأَدَبِ | Philology (ilmu sastra) |
| قَلِيْلُ الْأَدَبِ | Tidak sopan, tidak tahu adat |

1. المرادفات التفسيرية بكلمة واحدة

|  |  |
| --- | --- |
| تَأَدَّبَ: تَهَذَّبَ | Terdidik |
| التَأْدِيْبُ: التَّهْذِيْبُ | Pendidikan |
| التَأْدِيْبُ: الْقِصَاصُ | Hukuman |

1. المرادفات التفسيرية بأكثر من كلمة

|  |  |
| --- | --- |
| أَدُبَ فُلَانًا: دَعَاهُ إِلَى مَأْدُبَةٍ | Mengundang ke pesta |
| اِئْتَدَمَ: أَكَلَ الْخُبْزَ مَعَ الْإِدَامِ | Memakan lauk, bumbu |
| الإِدَامُ: كُلُّ مُوَافِقٍ وَمُلَائِمٍ | Segala ha yang sesuai, serasi |

1. التعريف بالضّد والمخالفة

|  |  |
| --- | --- |
| مُتَأَخِّرٌ: ضِدُّ مُتَقَدِّمٍ | Yang terbelakang |
| الآخِرُ: ضِدُّ الْأَوَّلِ | Yang akhir |
| الأَرْضُ: خِلَافُ الْبَحْرِ (Hakim:18) | Tanah, daratan |

1. النطقية

لاحظت الباحثة على القاموس المنور، أنه قد أهمل النص على هذه المعلومات عدا ذكره للكلمات مضبوطة بالشكل التام في مداخله إلا الفعل المضارع الذي يكتب شكل عين مضارعه فوق أو تحت الخط "ـــــ". وهذا ما جاء في باب الألف: أَدُبَ ــُــ أَدَبًا.

1. الهجائية
2. فقد اتبع القاموس المنور بمجرد ضبط بالشكل لبيان نطق الكلمات التي يزاد فيها حرف. والحرف الزائد غير مضبوطة بالشكل، كما في الجدول التالي:

|  |  |
| --- | --- |
| الكلمات التي يزاد فيها حرف | الحرف الزائد |
| أُولَى وَأُولَاءِ (Munawwir:49) | الواو في وسط "أُولَى وَأُولَاءِ" |
| أُولُوْ: ذَوُو | الواو في وسط "أُولُوْ" |
| أُولَاتُ: صَاحِبَاتُ | الواو في وسط "أُولَاتُ" |
| عَمْرُو: اِسْمُ عَلَمٍ(Munawwir:971) | الواو في اخر "عَمْرُو" |
| المِائَةُ (ج مِئَاتٌ ومُؤُوْنٌ) (Munawwir:1305) | الألف في وسط "المِائَةُ" |

1. وبمجرد ضبط بالشكل لبيان نطق الكلمات التي ينقص فيها حرف مثل "هَذَا" و"سَمَوَاتٌ"، كما في الجدول التالي:

|  |  |
| --- | --- |
| الكلمات التي ينقص فيها حرف | الحرف الناقص |
| الرَّحْمَنِ الرَّحِيْمِ (Munawwir:483) | الألف في وسط "الرَّحْمَنِ" وتقديره "الرَّحْمَانِ" |
| السَّمَاءُ (ج سَمَوَاتٌ) (Munawwir:664) | الألف في وسط "سَمَوَاتٌ" وتقديره "سَمَاوَاتٌ" |
| هَذَا، هَذِهِ(Munawwir:1497) | الألف في وسط "هَذَا، هَذِهِ" وتقديره "هَاذَا، هَاذِهِ" |

1. وبمجرد ضبط بالشكل لبيان نطق الكلمات التي تشتمل على همزة متوسطة أو متطرفةكما في باب الباء:

|  |  |
| --- | --- |
| الكلمات التي تشتمل على همزة | همزة |
| بَأْبَأَهُ، الْبَأْجُ، الْبَأْدَلَةُ، بَأْذَنَ، بَأَرَ(Munawwir:53-54) | همزة متوسطة مفتحة أو قبلها فتحة |
| البِئْرُ، البِئْرَةُ، البَئِيْرَةُ، بَئِسَ، بِئْسَ، الْبِيْئَةُ | همزة متوسطة مكسرة أو قبلها كسرة أو ياء السكينة |
| الْبُؤْبُؤُ، البُؤْرَةُ، بَؤُسَ، الْبُؤْسُ، الْبُؤْسَى | همزة متوسطة مضمة أو قبلها ضمة |
| الْبَدَاءَةُ، الْبَذَاءَةُ، الْبَرَاءَةُ | همزة متوسطة مفتحة قبلها الألف أو الواو السكينة |
| بَدَأَ، الْمَبْدَأُ، الْمُبْتَدَأُ، بَرَأَ، تَبَرَّأَ  (Munawwir:53-54, 69-70) | همزة متطرفة قبلها فتحة |
| الْبَادِئُ، الْمُبْتَدِئُ، الْمَبَادِئُ، بَرِئَ، الْبَارِئُ | همزة متطرفة قبلها كسرة |
| الْبَاءُ، الْبَدْءُ، الْبُرْءُ، الْبَرَاءُ | همزة متطرفة قبلها سكون |
| بَذُؤَ، بَرُؤَ، بَطُؤَ(Munawwir:69,90) | همزة متطرفة قبلها ضمة |

1. دلت في القاموس المنور الكلمات المنتهية بألف مقصورة مما يقتضي رد الألف إلى الياء أو ممدودة مما يقتضي رد الألف إلى الواو، كما في باب الجيم:

|  |  |
| --- | --- |
| الكلمة | تحت المادة |
| جَبَى (Munawwir:166) | "جَبَي ـــــِــ جِبَايَةً" أصلها الياء |
| جَرَى(Munawwir:187) | "جَرَى ــِـــ جَرْيًا وَجَرْيَانًا" أصلها الياء |
| جَزَى (Munawwir:191) | "جَزَى ــِــ جَزَاءً" أصلها الياء |
| جَفَى (Munawwir:199) | "جَفَى ــِـــ جَفْيًا" أصلها الياء |
| جَفَا (Munawwir:198) | "جَفَا ــُــ جَفَاءً جَفَاءَةً" أصلها الواو |
| جَلَا(Munawwir:250) | "جَلَا ــُـــ جَلْوًا وَجَلَاءً" أصلها الواو |

1. التأصيل الاشتقاقي

بيّن في القاموس المنور أصول الكلمات من علم التأصيل باستخدام الرمز "دخ" للإشارة إلى أن الكلمة هي اللفظ الأجنبي الذي دخل العربية دون أن يخضع للصياغة دون ذكر مكان أصل الكلمة مثل فارسية، فرنسية، يونانية، وغيرها.

|  |  |
| --- | --- |
| العربية | الإندونيسية |
| التُّرْمُسُ(دخ): الْكَظِيْمَةُ(Munawwir:133) | Termos |
| الجَرَاجُ (دخ): الجَارَاشُ(Munawwir:180) | Garasi mobil |
| الْجُلْفُ(دخ): الْجَحْفَةُ (Munawwir:203) | Permainan Golf |
| الْمِجْهَرُ: مِكْرَسْكُوْبُ (دخ) (Munawwir:219) | Mikroskop |
| الْجَازُ(دخ):الْغَارُ(بُخَارُ الْفَحْمِ) (Munawwir:223) | Gas |
| الرَّادِيُوْ (دخ): اللاَّسِلْكِيِّ(Munawwir:458) | Radio |
| الرَّادِيُوْم (دخ): الشعاع | Radium |

وبيّن جذر الكلمة قبل الاشتقاق بتجميع المشتقات تحت المادة الواحدة، كما في باب السين:

(Munawwir:674-678)

|  |  |
| --- | --- |
| الكلمة | تحت المادة |
| السَيِّئَةُ | سَاءَ ـــُـــ سَوَاءً وَسَوْأً وَمَسَاءَةً |
| السَيِّدُ | سَادَ ـــُـــ سِيَادَةً وَسُؤْدُدًا |
| السِيَاسَةُ | سَاسَ ـــُـــ سِيَاسَةً |
| السَاعَةُ | ساع ــُــ سَوْعًا |

1. النحوية والصرفية

ووردت أنواع المعلومات النحوية والصرفية فيه، مثل:

1. الأسماء، (Hakim:217) ويدخل تحتها:
2. المصادر، مثل ما ورد في باب الجيم: جَهَدَ ــَــ جَهْدًا وقرأ المصدر بالفتحة المنونة.
3. المشتقات، مثل ما ورد في باب الجيم:

|  |  |
| --- | --- |
| الجَهْدُ والجُهْدُ والمجْهُوْدُ | جَهِيْدٌ أو جَاهِدٌ |
| الجَهَادُ (ج جُهُدٌ) | الجِهَادُ |

1. الأفعال، حيث أنه يذكر الفعل المجرد الصحيح ثم يواليه بفعل مزيد، مثل ما ورد في باب الجيم:

|  |  |
| --- | --- |
| جَهَدَ ــَــ جَهْدًا | أَجْهَدَ علينا العدوّ |
| اِجْتَهَدَ وتَجَاهَدَ في الأمر | اِسْتَجْهَدَ في الأمر: تَبَصَّرَ |

1. المؤنث والمذكر، استعمل صيغة التأنيث والتذكير مثل ما ورد في باب الجيم:

|  |  |
| --- | --- |
| الأَجْبَهُ (م جَبْهَاءُ) (Hakim:166) | الجَاحِرُ (م جَاحِرَةٌ) (Hakim:169) |
| الجِنُّ (الواحد: جِنِّيٌّ) (Hakim:215) | الجَوْهَرُ (الواحدة: جَوْهَرَةٌ) (Hakim:218) |

1. المفرد والمثنى والجمع، مثل ما ورد في الجدول التالي:

|  |  |
| --- | --- |
| الجَوْهَرُ (الواحدة: جَوْهَرَةٌ) | ذُوْ:(مثناه: ذَوَانِ) (Hakim:216) |
| الجَنَّةُ (ج جِنَانٌ وجَنَّاتٌ) (Hakim:454) | الجَهَادُ (ج جُهُدٌ) (Hakim:217) |

1. معلومات الاستعمال

لا يستخدم القاموس المنور معلومات تتعلق بقدم اللفظ أو حداثته، وبتكرار الإستعمالات ودرجة الشيوع، وبحظر الاستخدام أو تقييده أو إباحته، وبحقل التخصص فيما يسمى باللغات المهنية، وبمعيارية اللفظ أو عدم معياريته، وبرسمية اللفظ أو عدم رسميته، وبمكان اللفظ أو منطقة استخدامه. ويستخدم معلومات تتعلق بالمستويين الثقافي الإجتماعي بذكر الكلمة "عامية" بين القوسين، مثل ما ورد في باب السين: (Munawwir:602-609)

|  |  |
| --- | --- |
| العربية | الإندونيسية |
| الْمُتَسَبِّبُ (عامية) | Pedagang kecil |
| السَّبَتُ: السِّلَةُ (عامية) | Keranjang |
| سُبَاطَةُ الْبَلَحِ (عامية) | Tanda kurma |
| السَّبْعُ: الأَسَدُ (عامية) | Singa |
| سَتَّفَ الْبَضَائِعُ (عامية) | Mengepak, menempatkan (barang-barang) dalam kapal |

1. الموسوعية

وجدت المعلومات الموسوعية في القاموس المنور كما ورد في باب الألف فيه من أسماء الأماكن: (Munawwir:1- 52)

|  |  |
| --- | --- |
| بِئْرُ أَرِيْسٍ | Nama sumur di Madinah Al-Munawwaroh |
| الأَرْضُ الْمُقَدَّسَةُ: فَلِسْطِيْن | Palestina |
| إِرَمَ ذَاتِ الْعِمَادِ | Kota Damsyiq atau Iskandariyah |
| أَرُوْبَا: بِلَادُ الإِفْرَنْجِ | Eropa |
| أَسْبَانِيَا: بِلَادُ الأَنْدَلُس | Negeri Spanyol |
| الإِضَمُ: جَبَلٌ | Gunung dan lembah dimana terletak di kota Madinah |
| أُمُّ الْقُرَى: مَكَّةُ المـُكَرَّمَةُ | Makkah Al-Mukarromah |

وأسماء الشخصيات

|  |  |
| --- | --- |
| الإِبَاضِيَّةُ: فِرْقَةٌ مِنَ الْخَوَارِجِ | Golongan dari aliran Khawarij |
| آدَمُ: أبو الْبَشَرِ | Nabi Adam as |
| آصِفُ | Nama orang yang menjadi penulisnya Nabi Sulaiman as |

وأسماء الحيوانات

|  |  |
| --- | --- |
| الْأَبَاثَى مِنَ الْإِبِلِ | (Unta) yang kenyang dan menderum |
| الآتِمَاتُ مِنَ الْإِبِلِ | (Unta) yang lamban jalannya |
| الأُسُجُ: النُّوْقُ السَّرِيْعَةُ | Unta yang cepat jalannya |
| الأَصُوْصُ | Unta betina tidak bunting yang gemuk |
| الأَفْتُ (مِنَ الْإِبِلِ) | (Unta) yang cepat larinya |
| الإبِدُ: الأَتَانُ المُتَوَحِّشَةُ | Keledai liar yang menjadi liar |
| الأَتَانُ (ج أُتُنٌ): الْحِمَارَةُ | Keledai betina |
| الأَوَابِدُ: الطَّيْرُ الْمـُقِيْمَةُ | Burung yang menetap (tidak terpengaruh musim) |
| مُؤْتَبِضُ النَّسَا: الغُرَابُ | Burung gagak |
| الْمُؤْذَنَةُ: طَائِرٌ | Nama burung |
| الأَبُوْصُ (مِنَ الْفَرَسِ)  الأَلُوْبُ (مِنَ الْفَرَسِ) | (Kuda) yang sigap, tangkas |
| الأَبُوْضُ (مِنَ الْفَرَسِ) | (Kuda) yang amat cepat larinya |
| الآزَارُ مِنَ الْفَرَسِ | (Kuda) yang berwarna putih kedua pahanya |
| الأُرْخِيُّ: الفَتِيُّ مِنَ الْبَقَرِ | Anak sapi, sapi muda |
| الأرخ: الذَّكَرُ مِنَ الْبَقَرِ | Sapi Jantan |
| الأَرَاخُ: الْبَقَرِ الوَحْشِيُّ | Sapi liar, banteng |
| الأطُوْمُ (ج أُطُمٌ وآطِمَةٌ)  ـــــ : بَقَرُ البَحْرِ (سَمَكَةٌ)  ـــــ : القُنْقُدُ  ـــــ : البَقَرَةُ  ـــــ : الصَّدَفُ | Penyu (kura-kura) laut  Sapi laut  Landak  Sapi betina  Kerang |

وأسماء الملابس

|  |  |
| --- | --- |
| الإِبْرِيْسِمُ: الْحَرِيْرُ | Sutera |
| الإِتْبُ (ج أَتَوْبٌ وإِتَابٌ)  ـــــ : دِرْعُ الْمَرْأَةِ  ـــــ : فُوْطَةُ الْمَدْرَسَةِ | Jenis baju tanpa lengan  Pakian harian (di rumah) anak gadis  Jenis rok (Apron) |
| الإِزَارُ والإِزَارَةُ  ـــــ : المِلْحَفَةُ | Kain penutup badan  Selimut, pakaian sejenis jubah |
| المِئْزَرُ والمِئْزَرَةُ  ـــــ : فُوْطَةُ الخِدْمَةِ | Kain penutup badan  Kain alas bagian depan untuk kerja masak |
| الأُصْدَةُ والأَصِيْدَةُ | Baju, pakaian anak gadis |

وأسماء الحبال

|  |  |
| --- | --- |
| الإِبَاضُ: حَبْلٌ يُشَدُّ بِهِ الْبَعِيْرُ | Tali pengikat kaki unta |
| الإِتَادُ (ج آتِدَةٌ وأُتُدٌ) | Tali pengikat sapi betina |
| الأَخِيَّةُ والآخِيَّةُ | Tali pengikat binatang yang ditancapkan ke tanah |

وأسماء الأشجار

|  |  |
| --- | --- |
| الأَبَقُ: نَبَاتُ الْكَتَّانِ | Pohon rami |
| الأَتْرُجُ الْأُتْرُنْجُ: شَجَرٌ | Nama pohon (limau) |
| الأَتْلُ: العَبَلُ (شَجَرٌ) | Nama pohon |
| الأُتُمُ: زَيْتُوْنُ الْبَرِّ | Jenis pohon zaitun |
| الأَثْلُ (الواحدة: أَثْلَةٌ) | Nama pohon |
| الأراك: شَجَرٌ | Pohon Arok (yang batangnya biasa dibuat siwak) |

وأسماء العلوم

|  |  |
| --- | --- |
| عِلْمُ الآثَارِ | Archeology (Ilmu tentang benda-benda purbakala) |
| الإِثْنُوْلُوْجِيَا | Ethnology (ilmu bangsa-bangsa) |
| عِلْمُ الأَدَبِ | Philology (ilmu sastra) |
| أَرْخِيُوْلُوْجِيَا | Archeology (ilmu benda-benda kuno) |
| الإِسْتَرَاتِيْجِيَّةُ | Ilmu siasat perang (strategics) |

وأسماء أعضاء الإنسان

|  |  |
| --- | --- |
| الأَرْبِيَّةُ: أَصْلُ الفَخِذِ | Pangkal paha |
| الأُرَّمُ: أَطْرَافُ الأَصَابِع | Geraham, gigi pemamah |
| الإِصْرُ: ثَقْبُ الْأُذُنِ | Lubang telinga |
| الأَسَلَةُ: طَرَفَ اللِّسَانِ  ـــــ : الذِّرَاعُ | Ujung lidah  Lengan bawah (dari siku-siku sampai ujung jari) |
| التأمور: القَلْب  ـــــ : غِلَافُ القَلْبِ  ـــــ : الدَّمُ | Hati  Kandung Jantung (pericardium)  Darah |

1. نشر النتاج النهائي

اعتمد القاموس المنور على نصوصه المعجمية بالتمثيل لها عن طريق الصور مثل أنواع المراكب الحديثة والأدوات الصناعية والآلات العصرية والمباني والحيوانات والنباتات وأشهر رجال التاريخ وغيرها، كما في الصورة التالية:

واستعان هذا القاموس على مجموعة من العلامات والرموز لتوضيح نصه المعجمي. والعلامات التي استعمل في القاموس المنور على النحو الآتي:

|  |  |
| --- | --- |
| \* | تدل على بداية المادة |
| ــَــــِــــُــ | تدل على إشارة شكل عين مضارعه |
| - | تدل على تكرار الكلمة (المدخل) |
| : | يوضع بعدها إضافات أو تفسيرات |
| (...) | قوسان، يوضع بينهما أي إضافات أو تفسيرات |

والرموز العربية التي استعمل في القاموس المنور على النحو الآتي:

|  |  |
| --- | --- |
| ج | جمعه/ها |
| جج | جمع للجمع |
| م | مؤنثه/ها |
| دخ | دخيل: اللفظ الأجنبي الذي دخل العربية دون أن يخضع للصياغة |

والرموز الإندونيسية التي استعمل في القاموس المنور على النحو الآتي:

|  |  |
| --- | --- |
| bb = beberapa | thd = terhadap |
| org = orang | meng = mengenai |
| pd = pada | mnr = menurut |
| bgn = bagian | tlh = telah |
| bgn = Binatang | smp = sampai |
| pem = pemerintah(an) | tdk = tidak |
| dgn = dengan | tgl = tanggal |
| prm = perempuan | tp = tetapi |
| sd = sampai dengan | ttg = tentang |
| dlm = dalam | utk = untuk |
| dp = daripada | krn = karena |
| sdr = saudara | kt = kata |
| dpt = dapat | lk = laki-laki |
| dr = dari | yg = yang |
| dsb = dan sebagainya | mrk = mereka |
| sgl = segala | dst = dan seterusnya |
| kpd = kepada |  |

فالأهداف من القاموس المنور هي:

1. قاموس عام؛ القاموس المنور هو قاموس عام لأن فيه أنواع مختلفة من الكلمات في مجالات مختلفة على مستوى الاستعمال العام أي من رغب في تعمق الحكم وثروة الخزانات في النصوص العربية.
2. للحصول على مستوى المتقدمين؛ انطلاقا من ترتيب المداخل، يهدف القاموس المنور للحصول على مستوى المتقدمين الذين يعرفون بالفعل أساسيات علم الصرف. لأن ترتيب القاموس وفقا المنور لجذر الكلمة.
3. لفهم النص؛ بأن كانت مداخل القاموس المنور لغة أجنبية وكانت لغة الشرح هي اللغة الإندونيسية فإن القصد من القاموس هو فهم النص.
4. للمتحدثين بلغات الشرح (متحدثي اللغة الإندونيسية)؛ كانت مقدمة ومختصرات القاموس المنور تستخدم لغة أجنبية (في هذه الحالة الإندونيسية)، فإن القصد من القاموس هو مساعدة متحدثي اللغة الإندونيسية.
5. تحليل الصناعة المعجمية في القاموس التوفيق

أسس الصناعة المعجمية من القاموس التوفيق هي:

1. جمع المعلومات والحقائق

اعتمد الكياهي الحاج أحمد ورش منور على طريق جمع مادة المعجم من معاجم السابقين لجمع مادة القاموس التوفيق أي من القاموس المنور للكياهي الحاج أحمد ورش منور والمنجد العربي الأحادي اللغة للويس معلوف الياسوي وبرنارد توتل الياسوعي .(Hakim, 2004:728)

ومن مصادرها الأخرى وهي ترجمة فتح المعين الجاوية، وترجمة تحفة الطلاب، وترجمة إحياء علوم الدين للمعهد، وترجمة نصائح العباد، وترجمة الحكم، وترجمة صحيح مسلم، وترجمة تفسير جلالين، وتفسير إبريز، وترجمة مناقب الشيخ عبد القادر الجيلاني، وترجمة البردة، وترجمة البرزنجي، وترجمة جوهر المكنون، وترجمة ألفية ابن مالك، وكتاب صرف، ومحاورة اللغة العربية .( Hakim, 2004:728)

1. اختيار المداخل

وهدف في تأليف القاموس التوفيق لمن يتعلم أمثلتي أو الطلاب المعهدي "وأنه الخطوة التالية في تعلم "أمثلتي" المقفل بـ "الصيغ" و "القواميس". ورجى المؤلف به أن يساعد الطلاب المعهدي خاصا والذين يرغبون في قراءة كتب العلماء السلفي عاما (Hakim, 2004) . وكتب مقدمته ومختصراته باللغة الإندونيسية. وبمعادل كل لفظ العربي فيه، قد كتبها باللغة الإندونيسية والجاوية، وهي من اللغات الإقليمية في إندونيسيا.

وانتهى من ذلك إلى إثبات أن القصد من القاموس المنور هو مساعدة متحدثي اللغة الإندونيسية على مستوى الاستعمال الخاص يعني لمن يتعلم أمثلتي أو الطلاب المعهدي ومعظمهم في الجاوى. فاختار وجمّع فاختار مداخله من الكلمات المستخدمة في الكتب المعهدية السلفية غالباً لتشرحها واحدا واحدا بوضع أمام كل لفظ العربية ما يعادله في المعنى من الألفاظ الجاوية والإندونيسية، كما ورد فيه من: (Munawwir:1-27)

1. الكلمات من سورة النازعات في الإبريز) بشري مصطفى، د.س: 2202(

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| العربية | الجاوية | الإندونيسية |
| النَّازِعَاتُ  (Busro:631) | Demi piro-piro malaikat kang njabut ruh | Demi malaikat yang mencabut nyawa |
| النَّاشِطَاتُ  (Busro:638) | Piro-piro asu kang mbiset daging, ngunus nyowo kelawan alus | Beberapa anjing yang mengelupas daging, mencabut nyawa dengan halus |
| السَّابِقَاتُ  (Busro:261) | Demi malaikat kang balapan nggowo nyawane mukmin marang swargo | Demi malaikat yang balapan membawa nyawanya orang mukmin ke surga |
| المـُدَبِّـرَاتُ أَمْرًا  (Busro:180) | Demi malaikat kang ngurus urusan dunyo | Demi malaikat yang mengurusi urusan dunia |

1. والكلمات في النور البرهاني) أبي لطيف الحكيم مصلح بن عبد الرحمن المراقي، 1422: 108-109(

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| يَا خَتْمُ  (Maraqi:153) | Hai wali kang dadi pungkasan | Hai wali yang menjadi akhiran |
| يَا قَطْبُ  (Maraqi:519) | Hai wali kang dadi punjere jagat | Hai wali yang menjadi poros dunia |
| يَا إمَامَانِ  (Maraqi:19) | Hai wali kang dadi imam loro | Hai wali yang menjadi imam dua |
| يَا أَوْتَادُ  (Maraqi:689) | Hai wali kang dadi pato’e jagat | Hai wali yang menjadi tambatannya dunia |
| يَا أَبْدَالُ  (Maraqi:33) | Hai poro wali abdal | Hai para wali abdal |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| يَا رُقَبَاءُ  (Maraqi:230) | Hai wali kang nginjen-nginjen dawuhe Allah | Hai wali yang menjaga pada kalamnya Allah |
| يَا نُجَبَاءُ  (Maraqi:623) | Hai poro wali kang loman | Hai para wali yang dermawan |
| يَا نُقَبَاءُ  (Maraqi:653) | Hai para wali kang sami ningali ing batin manungso | Hai wali yang melihat batinnya manusia |

1. كما ورد في باب الألف من أسماء الأماكن: (Maraqi:1-27)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| الأَبْلَةُ | Tanah Ablah | Tanah Ablah |
| الأَبْوَاءُ | Tanah Abwa’ | Tanah Abwa’ |
| أَرِيْحَا: قَرْيَةٌ قَرِيْبَةٌ مِنْ بَيْتِ الْمَقْدِسِ | Deso Ariha | Desa Ariha |
| الأُرْدُنُ: بَلَدٌ | Negoro Urdun | Negara Urdun |
| إِضَمٌ | Asmo jurang ing Madinah | Nama lembah di Madinah |
| المـُؤْتَفِكَاتُ: قُرَى قَوْمِ لُوْطٍ | Wong Mu’tafikat, deso ingdalem kaum nabi Luth | Orang Mu’tafikat, sebuah desa pada zaman nabi Luth |
| أَمُّ الْقُرَى: مَكَّةُ المـُكَرَّمَةُ | Mekkah Al Mukarromah | |
| أَنْطَاكِيَةٌ: اِسْمُ قَرْيَةٍ | Deso Anthokiyah | Desa Anthokiyah |

1. وأسماء الشخصيات(Maraqi:1-27)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| آدَمُ: أبو الْبَشَرِ | Nabi Adam as | |
| إِسَافٌ | Berholo Isap | Berhala Isap |
| إِسْمَاعِيْلُ | Nabi Ismail | Nabi Ismail |
| الله | Allah | Allah, Tuhan semesta alam |
| إِلْيَاسُ | Ilyas/jeneng wong | Ilyas/nama orang |

1. وأسماء الحيوانات (Maraqi:1-27)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| الإِبِلُ | Unto | Unta |
| أَتَانٌ | Unto wadon | Unta betina |
| الأَرْنَبُ | Terwelu | Kelinci |
| الأَفَاعِي | Ulo | Ular |

1. وأسماء الأشجار(Maraqi:1-27)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| أَثْلٌ: اِسْمُ شَجَرَةٍ | Wit Atsal | Pohon Atsal |
| الأَرْجُوَانُ: شَجَرَةٌ | Asmo wit | Nama pohon |
| الأراك: شَجَرٌ | Kayu arok, kayu siwak | Pohon Arok yang batangnya biasa digunakan untuk siwakan |

1. وأسماء أعضاء الإنسان(Maraqi:1-27)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| الإِبْهَامُ (ج اَبَاهِمُ واَبَاهِيْمُ) | Jempolan | Ibu jari |
| الأُذُنُ (ج آذَانٌ) | Kuping | Telinga |
| أُصُوْلُ أَسْنَانٍ | Pucu’e untu | Ujungnya gigi |

1. ترتيب المداخل طبقا لنظام معين
2. الترتيب الخارجي للمداخل: رتب القاموس التوفيق مرتبا حسب الألفاظ بنظام الفبائي العام وسمي كل باب حرفا هجائية. وطريقة بحث الكلمة بعد تجريدها من الزوائد حسب حرفها الأول في أبواب القاموس الثمانية والعشرين، ثم حسب ترتب حروفها الثاني فالثالث فالرابع (في حالة الرباعي والمعرب والأعجمي) داخل كل باب. المثال: البحث عن "تَأَبَّطَ" تحت حرفين "أ ب ط" فوجد: تَأَبَّطَ.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| الباب | الفصل | بداية المادة |
| أ | أ، أب  أت  أث | أَ، أَبٌ، أَبَى، الْأَبَدُ، أَبَرَ، تَأَبَّطَ، أَبَقَ ... الخ  الْأُتْرُجَةُ، الْأُتْرُجُّ، الْأُتُوْبِسُ، اِئْتَسَّ، أَتَى  الْأَثَاثُ، أَثَرَ، أَثَفَ، أَثْلٌ، أَثِمَ (Hakim:1-3) |
| ب | ب، ب أ  ب ب، ب ت  ب ث | بِ، بَأَرَ، الْبُؤْرَةُ، بِئْسَ، بَالٌ  بَتَّ، الْأَبْتَرُ، بَتْعٌ، بَتَلَ  بَثَّ، بَثْرَةٌ (Hakim:28-28) |
| ت | ت أ، ت ب  ت ج، ت ح، ت خ | تَبَّ، تَبَّرَ، تَبِعَ ... الخ  تَجَرَ، تَحْتَ، أَتْحَمَ، التُّخَمُ (Hakim:61-61) |
| ث | ث أ، ث ب | ثَئَبَ، ثُؤْلُوْلٌ، ثَبَتَ، ثَبَرَ، ثَبَطَ (Hakim:67) |
| ج | ج أ، ج ب  ج ث، ج ح | جَأَرَ، جَأَشَ، جَبَّ، جَبَذَ، جَبَرَ، جَبَلَ ... الخ  جَثَّ، جَحَدَ، جَحَسَ، جَحَشَ جَحَفَ  (Hakim:75-77) |
| ح | ح ب  ح ت، ح ث | حَبَّ، حَبَّذَا، حَبْرٌ، الحِبْرَةُ، حَبِسَ ... الخ  حَتَّ، حَتَفَ، حَتَمَ، حَثَّ، حَثَا (Hakim:104-106) |
| خ | خ ا، خ ب  خ ت، خ ث | خَبَأَ، خَبَّ، اَخْبَتَ، خَبُثَ، خَبَّرَ ... الخ  خَتَّارٌ، مَخْتُوْقٌ، خَتَلَ، خَتَمَ... الخ  (Hakim:151-153) |
| د | د ا، د ب  د ث  د ج | دَأَبَ، دَبَّ، الدَّبَّاجُ، دَبَرَ، دَبَسَى، دَبَغَ، دَبِقٌ  دِثَارٌ، تَدَثَّرَ  اِزْدَجَرَ، دَجَلَ، دَجَا(Hakim:179-180) |
| ذ | ذ ا، ذ ب  ذ خ  ذ ر | ذَا، الذِّئْبُ، ذَبَّ، ذُبَابٌ، ذَبَحَ  ذَخَرَ  ذَرَأَ، ذَرِبَ، ذَرَحَ، ذَرَّ، ذَرَعَ ... الخ  (Hakim:199-200) |
| ر | ر ا  ر ب | الرَاحَةُ، رَأَسَ،ى رَأَفَ، رَأَى  رَبَّ، رَبِحَ، رَبَصَ، الرِّبْضُ، رَبَطَ... الخ  (Hakim:205-208) |
| ز | ز ا، ز ب  ز ج | الزُّؤَانُ، الزَّبَاءُ، الزَّبِيْبُ، زَبَدَ، زَبَرَ ... الخ  زَجَّ، الزُّجَاجَةُ، زَجَرَ، زَجْلٌ، زَجَى  (Hakim:244-245) |
| س | س ا  س ب | السَّائِبَةُ، سَئِسَ، سَئِمَ  سَبَأٌ، سَبَّ، السَّبْتُ، سَبَحَ ... الخ  (Hakim:258-259) |
| ش | ش ا  ش ب | شَأَمَ، الشَّأْنُ، الشَّأْوُ، شّأَى  شَبَّ، تَشَبَّثَ، شَبَخٌ، شَبَرَ، شَبَقَ ... الخ  (Hakim:299-300) |
| ص | ص ب  ص ح | صَبَأَ، صَبَّ، صَبُحَ، صَبَرَ، الأصْبُعُ ... الخ  صَحَبَ، صَحَّ، صَحَفَ، صَحَا  (Hakim:328-331) |
| ض | ض ا  ض ب | ضِئْضِئٌ، ضَؤُلَ، الضَّأْنُ  ضَبَّ، ضَبَحَ، ضِبَارَةٌ، ضَبَطَ (Hakim:351) |
| ط | ط ا  ط ب | طِئْ، طَأْطَأَ  طَبَّ، طَبَخَ، طَبَرِسْتَان، طَبَعَ ... الخ  (Hakim:363) |
| ظ | ظ ا  ظ ب  ظ ر  ظ ع | ظَأَبَ، ظِئْرٌ  الظَّبْيُ  ظَرُفَ  ظَعَنَ (Hakim:381) |
| ع | ع ب  ع ت | عِ، عَبَأَ، عَبَّ، عَبَثَ ... الخ  عَتَبَ، اَعْتَدَ، اِعْتَرَى، عَتَقَ، عَاتِكٌ ... الخ  (Hakim:386-389) |
| غ | غ ب  غ ت، غ ث | غَبَّ، غَبَرَ، الغَبَشُ، غَبَطَ، اَغْبَقَ، غَبَنَ، غَبِيَ  غَتَّ، غَثَّ (Hakim:446-447) |
| ف | ف ا  ف ت | فَ، فِ، فُ، الفِئَةُ، الفُؤَادُ، الفَأْرُ، الفَأْسُ، تَفَائَلَ  فَتَّى، فَتَحَ، الْفَتْخَةُ، فَتَرَ...الخ (Hakim:469-470) |
| ق | ق  ق ب | قِ  قَبْ، قُبَّةٌ، قَبُحَ، قَبَرَ، قَبَسَ...الخ (Hakim:498) |
| ك | ك ا  ك ب | كَ، كَئِبَ، كَئُوْدٌ، الْكَأْسُ، تَكَأْكَأَ، كَأَنْ، كَأَيْ  كَبَّ، كَبَتَ، كَبَحَ، الْكَبِدُ...الخ  (Hakim:537) |
| ل | ل، ل ا  ل ب | لِ، لَا، لَاتَ، لَاشٌ، لَأْلَأَ، لَائَمَ، لُؤْلُؤٌ  اللُّبُّ، لَبِثَ، لَبَدَ ...الخ (Hakim:562-563) |
| م | م ا  م ت | مَا، مَآلُ، المـَاء، المـَاهِيَةُ، المـُؤنَةُ  الْمِتْرُ، مَتَّعَ، مُتَّكَأٌ، مَتَّنَ، مَتَى  (Hakim:586-587) |
| ن | ن ا  ن ب | نَا، نَأْوٌ  نَبَّأَ، نَبَّ، نَبَتَ، المـُنْبَثُ، نَبَحَ، نَبَذَ، اِنْتَبَرَ، نَبَزَ ..الخ (Hakim:619-620) |
| ه | ه ا  ه ب | هَا، هَاءُمٌ  هَبَّ، هَبَطَ، هَبَنَ، هَبَا (Hakim:669-670) |
| و | و ا  و ب | وَ، وَا، وَاتَى، وَأَدَ، وَأَمَ، وَأْيٌ  تَوَبَّأَ، وَبَحَ، اَوْبَخَ، الوَبَرُ، وَبَّشَ، وَبَصَ، اَوْبَقَ، وَبْلٌ (Hakim:688-689) |
| ي | ي ا  ي ب  ي ت | يَا، اليَاءُ، يَئِسَ، يَأْلُ  يَبِسَ، يَبْنِ، الْيَابَانُ  ألِيَّةٌ، يَتِرَ، يَتَمَ (Hakim:720) |

وكما في الصورة التالية:

1. الترتيب الداخلي للمداخل

رتب القاموس التوفيق بالفعل المجرد كبداية المادة فالفعل المزيد بحرف فالفعل المزيد بحرفين فالفعل المزيد بثلاثة حروف فمصادر الأفعال والأسماء.

|  |  |
| --- | --- |
| الفعل المجرد | عَرَضَ، عَرُضَ (Hakim:401) |
| الفعل المزيد بحرف | عَرَّضَ، أَعْرَضَ، عَارَضَ |
| الفعل المزيد بحرفين | تَعَرَّضَ، تَعَارَضَ، اِعْتَرَضَ |
| الفعل المزيد بثلاثة حروف | اِسْتَعْرَضَ |
| مصادر الأفعال والأسماء | العَرُوْضُ، العَرِيْضُ، عُرْضَةٌ اَعْرَاضٌ، العَارِضُ ..الخ |

1. كتابة المواد (شرح المعنى)

يجب أن تتضمن المعلومات الأساسية في شرح معنى المفردات، وهي:

1. الدلالية

القاموس التوفيق هو معجم الترجمة أو المتعددة اللغات/الثلاثية اللغة (العربية-الجاوية-الإندونسية). وقد برزت المعلومات الدلالية في القاموس من خلال إيراده في مداخله على شكل مرادفات ترجمية ومرادفات تفسيرية ومثلها ورد في باب الألف من القاموس التوفيق كالآتي:

1. المرادفات الترجمية (Hakim:6)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| العربية | الجاوية | الإندونسية |
| أَدُبَ يَأْدُبُ أَدَبٌ | Mulang, Mulang toto kromo | Mengajar, mengajar budi pekerti |
| الْأَدِبَّاءُ | Piro-piro wong kang mulang | Beberapa orang yang mengajar |
| إِدٌّ | Agung dosane | Besar dosanya |

1. المرادفات التفسيرية بكلمة واحدة (Hakim:6-7)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| تَأَدَّبَ: تَهَذَّبَ | Sopan | Terdidik |
| إِدًّا: مُنْكَرًا | Kang banget diingkari | Yang sangat diingkari |
| ابْنُ أدَمَ: الْبَشَرُ | Menongso | Manusia |

1. المرادفات التفسيرية بأكثر من كلمة

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| اِئْتَدَمَ: أَكَلَ الْخُبْزَ مَعَ الْإِدَامِ(Hakim:7) | Nganggo lawuh, bumbu | Memakai lauk bumbu |
| الأَسِيْسُ: أَصْلُ كُلِّ شَيْئٍ (Hakim:11) | Asal | Asal, pangkal |
| المـُؤْتَفِكَاتُ: قُرَى قَوْمِ لُوْطٍ (Hakim:13) | (Orang Mu’tafikat, sebuah desa pada zaman nabi Luth) | Wong Mu’tafikat, deso ingdalem kaum nabi Luth |

1. التعريف بالضّد

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| الْمُتَأَخِّرُ: ضِدُّ الْمُتَقَدِّمِ (Hakim:6) | Kang kuno, akhir | Yang terbelakang, kuno, kolot |
| الْأَمَامُ: ضِدُّ الْوَرَاءِ (Hakim:20) | Ngarep, ing ngarep | Muka, di muka |
| تَأَنَّسَ: ضِدُّ تَوَحَّشَ (Hakim:21) | Anut | Menjadi Jinak |

1. النطقية

لاحظت الباحثة على القاموس التوفيق، أنه قد أهمل النص على هذه المعلومات عدا ذكره للكلمات مضبوطة بالشكل التام في مداخله. وهذا ما جاء في باب الألف: أَدُبَ يَأْدُبُ أَدَبٌ.

1. الهجائية
2. فقد اتبع القاموس المنور بمجرد ضبط بالشكل لبيان نطق الكلمات التي يزاد فيها حرف. والحرف الزائد غير مضبوطة بالشكل، كما في الجدول التالي:

|  |  |
| --- | --- |
| الكلمة التي يزاد فيها حرف | الحرف الزائد |
| أُولَى/أُولُوْ/أُولَاتُ(Munawwir:25) | الواو في وسط "أُولَى/أُولُوْ/أُولَاتُ" |
| عَمْرُو(Munawwir:430) | الواو في اخر "عَمْرُو" |
| المِائَةُ (ج مِئَاتٌ ومُؤُوْنٌ) (Munawwir:586) | الألف في وسط "المِائَةُ" |

1. وبمجرد ضبط بالشكل لبيان نطق الكلمات التي ينقص فيها حرف، ، كما في الجدول التالي:

|  |  |
| --- | --- |
| الكلمات التي ينقص فيها حرف | الحرف الناقص |
| الرَّحْمَنِ الرَّحِيْمِ (Munawwir:215) | الألف في وسط "الرَّحْمَنِ" وتقديره "الرَّحْمَانِ" |
| السَّمَاءُ (ج سَمَوَاتٌ) (Munawwir:287) | الألف في وسط "سَمَوَاتٌ" وتقديره "سَمَاوَاتٌ" |
| هَذَا، هَذِهِ (Munawwir:674) | الألف في وسط "هَذَا، هَذِهِ" وتقديره "هَاذَا، هَاذِهِ" |

1. وبمجرد ضبط بالشكل لبيان نطق الكلمات التي تشتمل على همزة متوسطة أو متطرفة، كما في باب الباء:

|  |  |
| --- | --- |
| بَأَرَ، اِبْتَأَسَ، الْبَأْسُ، الْبَأْسَاءُ (Munawwir:28) | همزة متوسطة مفتحة أو قبلها فتحة |
| البِئْرُ، بَائِرَةٌ، بِئْسَ | همزة متوسطة مكسرة أو قبلها كسرة أو ياء السكينة |
| بُؤْرٌ، البُؤْرَةُ، الْبُؤْسُ، الْبُؤْسَى | همزة متوسطة مضمة أو قبلها ضمة |
| الْبَاءَةُ، الْبَدَاءَةُ، بَذَاءَةٌ، الْبَرَاءَةُ، الْبُرْءَاءُ | همزة متوسطة مفتحة قبلها الألف أو الواو السكينة |
| بَدَأَ، أَبْدَأَ، الْمَبْدَأُ، بَرَأَ، تَبَرَّأَ (Munawwir:34-35) | همزة متطرفة قبلها فتحة |
| بُدِئَ، الْبَادِئُ، الْمُبْدِئُ، الْمَبَادِئُ، بَرِئَ، بَارِئٌ | همزة متطرفة قبلها كسرة |
| الْأَبْوَاءُ، الْبَأْسَاءُ، الْبَدْءُ، الْبُرْءُ، الْبَرَوْءُ | همزة متطرفة قبلها سكون |
| بَطُؤَ(Munawwir:44) | همزة متطرفة قبلها ضمة |

1. دلت في القاموس التوفيق الكلمات المنتهية بألف مقصورة مما يقتضي رد الألف إلى الياء أو ممدودة مما يقتضي رد الألف إلى الواو، كما في باب الجيم:

|  |  |
| --- | --- |
| الكلمة | تحت المادة |
| جَبَى (Hakim:76) | "جَبَي يَجْبِي جِبَايَةٌ" أصلها الياء |
| جَرَى (Hakim:82) | "جَرَى يَجْرِي جَرْيٌ وَجَرْيَانٌ أصلها الياء |
| جَزَى (Hakim:84) | "جَزَى يَجْزِي جَزَاءٌ" أصلها الياء |
| جَفَى(Hakim:86) | "جَفَى يَجْفِي جَفْيٌ" أصلها الياء |
| جَفَا (Hakim:86) | "جَفَا يَجْفُوْ جَفَاءٌ جَفَاءَةٌ" أصلها الواو |
| جَلَا (Hakim:89) | "جَلَا يَجْلُوْ جَلْوٌ وَجَلَاءٌ" أصلها الواو |

1. التأصيل الاشتقاقي

في القاموس التوفيق، لا يبين أصول الكلمات من علم التأصيل فيه. وقد بيّن جذر الكلمة قبل الاشتقاق بتجميع المشتقات تحت المادة الواحدة، كما في باب السين: (Hakim:290-292)

|  |  |
| --- | --- |
| الكلمة | تحت المادة |
| سَيِّئَةٌ | سَاءَ يَسُوْءُ سَوَاءٌ |
| السَيِّدُ | سَادَ يَسُوْدُ سِيَادَةٌ وَسُؤْدُدٌ |
| سِيَاسَةٌ | سَاسَ يَسُوْسُ سِيَاسَةٌ |

1. النحوية والصرفية

ووردت أنواع المعلومات النحوية والصرفية فيه، مثل:

1. الأسماء، (Hakim:96) ويدخل تحتها:
2. المصادر، مثل ما ورد في باب الجيم: جَهَدَ يَجْهَدُ جَهْدٌ وقرأ المصدر بالضمة المنونة.
3. المشتقات، مثل ما ورد في باب الجيم:

|  |  |
| --- | --- |
| أَجْهَدَ يُجْهِدُ إِجْهَادٌ | اِجْتَهَدَ يَجْتَهِدُ اِجْتِهَادٌ |
| جَهِيْدٌ | الجِهَادُ |
| جُهُوْدٌ | الإِجْتِهَادُ :مصدر اِجْتَهَدَ |

1. الأفعال، حيث أنه يذكر الفعل المجرد الصحيح ثم يواليه بفعل مزيد، مثل ما ورد في باب الجيم: الأفعال المؤنث والمذكر المفرد والمثنى والجمع

|  |  |
| --- | --- |
| جَهَدَ يَجْهَدُ جَهْدٌ | أَجْهَدَ يُجْهِدُ إِجْهَادٌ |
| اِجْتَهَدَ يَجْتَهِدُ اِجْتِهَادٌ | اِسْتَجْهَدَ في الأمر : تَبَصَّرَ |

1. المؤنث والمذكر، استعمل صيغة التأنيث والتذكير مثل ما ورد في باب الجيم:

|  |  |
| --- | --- |
| الأَجْرَبُ (م جَرْبَاءُ) (Hakim:80) | الجَازِمُ (م جَازِمَةٌ) (Hakim:84) |
| الجِنُّ (الواحد: جِنِّيٌّ) (Hakim:95) | الجَوْهَرُ (الواحدة: جَوْهَرَةٌ) (Hakim:97) |

1. المفرد والمثنى والجمع، مثل ما ورد في الجدول التالي:

|  |  |
| --- | --- |
| الجِنُّ (الواحد: جِنِّيٌّ) (Hakim:95) | ذُوْ: (مثناه: ذَوَانِ) (Hakim:230) |
| الجَنَّةُ(ج جِنَانٌ وجَنَّاتٌ) (Hakim:95) | الجَوْهَرُ (ج جَوَاهِرُ) (Hakim:97) |

وكتبت المعلومات الصرفية في الجزء الأول من القاموس، كما في الصورة التالية:

1. معلومات الاستعمال

لا يستخدم القاموس المنور معلومات تتعلق بقدم اللفظ أو حداثته، وبتكرار الإستعمالات ودرجة الشيوع، وبحظر الاستخدام أو تقييده أو إباحته، وبالمستويين الثقافي الإجتماعي، وبحقل التخصص فيما يسمى باللغات المهنية، وبمعيارية اللفظ أو عدم معياريته، وبرسمية اللفظ أو عدم رسميته، وبمكان اللفظ أو منطقة استخدامه.

1. الموسوعية

وجدت المعلومات الموسوعية في القاموس المنور كما ورد في باب الألف فيه من أسماء الأماكن: (Munawwir:1-27)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| العربية | الجاوية | الإندونيسية |
| أَمُّ الْقُرَى: مَكَّةُ المـُكَرَّمَةُ |  | Mekkah Al Mukarromah |
| المـُؤْتَفِكَاتُ: قُرَى قَوْمِ لُوْطٍ | Wong Mu’tafikat, deso ingdalem kaum nabi Luth | (Orang Mu’tafikat, sebuah desa pada zaman nabi Luth) |
| أَرِيْحَا: قَرْيَةٌ قَرِيْبَةٌ مِنْ بَيْتِ الْمَقْدِسِ | Deso Ariha | (Desa Ariha) |
| الأَرْضُ الْمُقَدَّسَةُ: فَلِسْطِيْن |  | Palestina |
| إِضَمٌ | Asmo jurang ing Madinah | Nama lembah di Madinah |
| الأَيْلَةُ | Ailah | Ailah/bukit diantara Makkah dan Madinah |

وأسماء الشخصيات (Munawwir:1-27)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| آدَمُ: أبو الْبَشَرِ | Nabi Adam as | |
| إِسَافٌ | Berholo Isap | Berhala Isap |
| إِسْمَاعِيْلُ | Nabi Ismail | Nabi Ismail |
| الله | Allah | Allah, Tuhan semesta alam |
| إِلْيَاسُ | Ilyas/jeneng wong | Ilyas/nama orang |

وأسماء الأشجار

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| الأَتْرُجُّ  الأَتْرُجَةُ | Utruj  Jeruk | Nama pohon  Lemon |
| أَثْلٌ: اِسْمُ شَجَرَةٍ | Wit Atsal | Pohon Atsal |
| الإِذْخِرُ | Kayu idhir | Nama tumbuhan |
| الأَرْجُوَانُ: شَجَرَةٌ | Asmo wit | Nama pohon |
| الأراك: شَجَرٌ | Kayu arok, kayu siwak | Pohon Arok yang batangnya biasa digunakan untuk siwakan |

وأسماء الحيوانات

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| الأُسَامَةُ: عَلَمٌ لِلأَسَدِ  (Munawwir:11) | Jeneng singo, jinise macan | Nama singa, harimau |
| بُرْغُوْثُ الْبَحْرِ: الجَمْبَرِي  (Munawwir:38) | Urang | Udang |
| البُرَاقُ: فَرَسٌ مُنَجَّحٌ (Munawwir:38) | Buroq | |

1. نشر النتاج النهائي

وضع الكلمات المستخدمة في الكتب المعهدي السلفي غالباً في الجزء الأخير من القاموس سواء كانت الرموز من أسماء العلماء في الإصطلاحي الفقهي وعصور العلماء وصيغ التمريض وصيغ الترجيح والإشارات الفقهية، كما في الصورة التالية:

استعان القاموس التوفيق على مجموعة من العلامات والرموز لتوضيح نصه المعجمي.

العلامات التي استعمل في القاموس المنور على النحو الآتي:

|  |  |
| --- | --- |
| \* | تدل على بداية المادة |
|  | يوضع فيها فاء و عين الفعل |
| : | يوضع بعدها إضافات أو تفسيرات |
| (...) | قوسان، يوضع بينهما أي إضافات أو تفسيرات |

الرموز التي استعمل في القاموس المنور على النحو الآتي:

|  |  |
| --- | --- |
| ج | جمعه/ها |
| م | مؤنثه/ها |

فالأهداف من القاموس التوفيق هي:

1. قاموس خاص؛ القاموس التوفيق هو قاموس خاص لأنه القاموس المتعلق بشخص معين أي لمن يتعلم أمثلتي أو الطلاب المعهدي السلفي وبنص معين لما يحتوي هذا القاموس من الكلمات المستخدمة في الكتب المعهدية السلفية غالباً.
2. للحصول على مستوى المتقدمين؛ انطلاقا من ترتيب المداخل، يهدف القاموس التوفيق للحصول على مستوى المتقدمين الذين يعرفون بالفعل أساسيات علم الصرف. لأن ترتيب القاموس وفقا المنور لجذر الكلمة.
3. لفهم النص؛ بأن كانت مداخل القاموس التوفيق لغة أجنبية وكانت لغة الشرح هي اللغة الإندونيسية فإن القصد من القاموس هو فهم النص.
4. للمتحدثين بلغات الشرح (متحدثي اللغة الإندونيسية)؛ كانت مقدمة ومختصرات القاموس التوفيق تستخدم لغة أجنبية (في هذه الحالة الإندونيسية)، فإن القصد من القاموس هو مساعدة متحدثي اللغة الإندونيسية.
5. الفرق والمساواة بين القاموس المنور والتوفيق باعتبار الصناعة المعجمية
6. جمع المعلومات والحقائق؛ مصدر مادة القاموس المنور هو القاموس المنجد العربي الأحادي اللغة الذي كتبه لويس معلوف الياسوي وبرنارد توتل الياسوعي. بينما مصادر مادة القاموس التوفيق من القاموس المنور للكياهي الحاج أحمد ورش منور والمنجد العربي الأحادي اللغة للويس معلوف الياسوي وبرنارد توتل الياسوعي.
7. اختيار المداخل؛ اختار الكياهي الحاج أحمد ورش منور مداخل القاموس المنور على أنواع الكلمات في مجالات مختلفة على مستوى الاستعمال العام بينما اختار الكياهي الحاج توفيق الحكيم مداخل القاموس التوفيق على الكلمات المستخدمة في الكتب المعهدية السلفية غالباً على مستوى الاستعمال الخاص.
8. ترتيب المداخل طبقا لنظام معين
9. الترتيب الخارجي للمداخل؛ رتب القاموس المنور والقاموس التوفيق مرتبا حسب الألفاظ بنظام الفبائي العام. وتختلف طريقة البحث عن الكلمة بينهما مثل "تَأَبَّطَ" في القاموس المنوّر بعد تجريدها وتحديد بنائها تحت حرف أ، ب، ط. وفي القاموس التوفيق تكفي تحت حرف أ، ب فتجد كلمة "تَأَبَّطَ يَتَأَبَّطُ تَأَبُّطٌ".
10. الترتيب الداخلي للمداخل؛ رتب القاموس المنور والقاموس التوفيق بالفعل المجرد كبداية المادة فالفعل المزيد بحرف فالفعل المزيد بحرفين فالفعل المزيد بثلاثة حروف فمصادر الأفعال والأسماء.
11. كتابة المواد
12. الدلالية؛ قد برزت المعلومات الدلالية في القاموس المنور والقاموس التوفيق من خلال إيرادهما في مداخلهما على مرادفات ترجمية ومرادفات تفسيرية. ولكن القاموس المنور هو القاموس الثنائية اللغة (العربية-الإندونسية) بينما القاموس التوفيق هو القاموس المتعددة اللغات أو الثلاثية اللغة (العربية-الجاوية-الإندونسية).
13. النطقية؛ ضبط القاموس المنور والقاموس التوفيق بالشكل التام في مداخلهما.
14. الهجائية
15. فقد اتبع القاموس المنور والقاموس التوفيق بمجرد ضبط بالشكل لبيان نطق الكلمات التي يزاد فيها حرف والحرف الزائد غير مضبوطة بالشكل والكلمات التي ينقص فيها حرف والكلمات التي تشتمل على همزة متوسطة أو متطرفة.
16. دلت في القاموس المنور والقاموس التوفيق الكلمات المنتهية بألف مقصورة مما يقتضي رد الألف إلى الياء أو ممدودة مما يقتضي رد الألف إلى الواو.
17. التأصيل الاشتقاقي؛ قد بيّن في القاموس المنور والقاموس التوفيق جذر الكلمة قبل الاشتقاق بتجميع المشتقات تحت المادة الواحدة فيهما. ووجد بيان أصول الكلمات من علم التأصيل في القاموس المنور باستخدام الرمز "دخ" للإشارة إلى أن الكلمة هي اللفظ الأجنبي الذي دخل العربية دون أن يخضع للصياغة بينما لا يوجد بيانها في القاموس التوفيق.
18. النحوية والصرفية؛ أنهما يوردان أنواع المعلومات النحوية والصرفية كمعلومات الأسماء والأفعال والمؤنث والمذكر والمفرد والمثنى والجمع بأن يقرأ المصدر بالفتحة المنونة في القاموس المنور بينما يقرأ بالضمة المنونة في القاموس التوفيق. وتكتب المعلومات الصرفية في الجزء الأول من القاموس التوفيق بينما لا تكتب في القاموس المنور.
19. الإستعمال؛ ذكرت الكلمة "عامية" في القاموس المنور بين القوسين بكونها معلومة تتعلق بالمستويين الثقافي الإجتماعي بينما لا يذكرها القاموس التوفيق. ولا يستخدمان معلومات تتعلق بقدم اللفظ أو حداثته، وبتكرار الإستعمالات ودرجة الشيوع، وبحظر الاستخدام أو تقييده أو إباحته، وبحقل التخصص فيما يسمى باللغات المهنية، وبمعيارية اللفظ أو عدم معياريته، وبرسمية اللفظ أو عدم رسميته، وبمكان اللفظ أو منطقة استخدامه.
20. الموسوعية؛ وجدت في القاموس المنور والقاموس التوفيق المعلومات الموسوعية، رغم القاموس المنور أكثر استخداما من القاموس التوفيق.
21. نشر النتاج النهائي
22. وضع الكياهي الحاج أحمد ورش منور في الجزء الأخير من قاموسه الصور المختلفة بينما يوضع الكياهي الحاج توفيق الحكيم الكلمات المستخدمة في الكتب المعهدي السلفي غالباً في الجزء الأخير من القاموس سواء كانت الرموز من أسماء العلماء في الإصطلاحي الفقهي وعصور العلماء وصيغ التمريض وصيغ الترجيح والإشارات الفقهية.
23. استعان القاموس المنور على العلامة (-) التي تدل على تكرار الكلمة (المدخل) والرموز العربية "دخ" (دخيل: اللفظ الأجنبي الذي دخل العربية دون أن يخضع للصياغة) والرموز الإندونيسية بينما لايستعينهم القاموس التوفيق.
24. يختلف القاموس المنور والتوفيق من ناحية العام والخاص. القاموس المنور قاموس عام بينما القاموس التوفيق قاموس خاص.
25. تتفق الأهداف في تأليف القاموس المنور والتوفيق، وهي للحصول على مستوى المتقدمين، ولفهم النص، وللمتحدثين بلغات الشرح (متحدثي اللغة الإندونيسية).

وضح الفرق والمساواة بين القاموس المنور والقاموس التوفيق بالجدول التالي:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| أسس الصناعة المعجمية | المنور | التوفيق |
| جمع المعلومات والحقائق | اعتمد على القاموس المنجد | اعتمد على القاموس المنجد والمنور |
| اختيار المداخل | أنواع الكلمات في مجالات مختلفة على مستوى الاستعمال العام | الكلمات في الكتب المعهدية السلفية غالباً على مستوى الاستعمال الخاص |
| ترتيب المداخل | نظام الفبائي العام التي طريقة البحث عن الكلمة تحت ثلاثة حروف | نظام الفبائي العام التي طريقة البحث عن الكلمة تحت حرفين |
| كتابة المواد   1. الدلالية | كتب المواد بمرادفات ترجمية ومرادفات تفسيرية وهو القاموس الثنائية اللغة | كتب المواد بمرادفات ترجمية ومرادفات تفسيرية وهو القاموس الثلاثية اللغة |
| 1. النطقية | ضبط بالشكل | ضبط بالشكل |
| 1. الهجائية | ضبط بالشكل لبيان نطق الكلمات في بحث المعلومات الهجائية  دلت فيه الكلمات المنتهية بألف مقصورة مما يقتضي رد الألف إلى الياء أو ممدودة مما يقتضي رد الألف إلى الواو | ضبط بالشكل لبيان نطق الكلمات في بحث المعلومات الهجائية  دلت فيه الكلمات المنتهية بألف مقصورة مما يقتضي رد الألف إلى الياء أو ممدودة مما يقتضي رد الألف إلى الواو |
| 1. التأصيل الاشتقاقي | استخدم الرمز "دخ" للتأصيل | لا يستخدم معلومات التأصيل |
| 1. الصرفية والنحوية | قرأ المصدر بالفتحة المنونة | قرأ المصدر بالضمة المنونة  كتبت المعلومات الصرفية في الجزء الأول منه |
| 1. الاستعمال | ذكرت الكلمة "عامية" بين القوسين فيه بكونها معلومة تتعلق بالمستويين الثقافي الإجتماعي | لا تذكر معلومات الاستعمال فيه |
| 1. الموسوعية | وجدت فيه المعلومات الموسوعية | وجدت فيه المعلومات الموسوعية |
| نشر النتاج النهائي | وضع في الجزء الأخير منه الصور المختلفة | وضع في الجزء الأخير منه الكلمات المستخدمة في الكتب المعهدي السلفي غالباً |
| الأهداف | 1. قاموس عام 2. على مستوى المتقدمين 3. لفهم النص 4. للمتحدثين بلغات الشرح | 1. قاموس خاص 2. على مستوى المتقدمين 3. لفهم النص 4. للمتحدثين بلغات الشرح |

1. **الاختتام**
2. الاستنتاج

تورد نتائج هذا البحث في النقط التالية:

اعتمد القاموس المنور على القاموس المنجد لجمع مداخله وهي من أنواع الكلمات في مجالات مختلفة كما في الصور المختلفة التي وضعت في الجزء الأخير منه. ورتّبت مداخله بنظام الفبائي العام التي طريقة البحث عن الكلمة تحت ثلاثة حروف. كتب مواده بمرادفات ترجمية ومرادفات تفسيرية وهو القاموس الثنائية اللغة. وضبط بالشكل وقرأ مصدره بالفتحة المنونة واستخدم الرمز "دخ" للتأصيل. وكتب المواد بورود أنواع المعلومات النحوية والصرفية. وذكرت الكلمة "عامية" لمعلومات الاستعمال واستخدم المعلومات الموسوعية. وهدف قاموسا عاما وللحصول على مستوى المتقدمين ولفهم النص وللمتحدثين بلغات الشرح.

واعتمد القاموس التوفيق على القاموس المنجد والمنور لجمع مداخله وهي من الكلمات في الكتب المعهدية السلفية غالباً كما في الجزء الأخير منه. ورتّبت مداخله بنظام الفبائي العام التي طريقة البحث عن الكلمة تحت حرفين. كتب مواده بمرادفات ترجمية ومرادفات تفسيرية وهو القاموس الثلاثية اللغة. وضبط بالشكل وقرأ مصدره بالضمة المنونة وكتب المواد بورود أنواع المعلومات النحوية والصرفية واستخدم المعلومات الموسوعية. ولا يوجد المعلومات التأصيل والاستعمال فيها. وهدف قاموسا خاصا وللحصول على مستوى المتقدمين ولفهم النص وللمتحدثين بلغات الشرح.

باعتماد القاموس التوفيق على القاموس المنور، فهناك المساواة في أكثر النواحي من الصناعة المعجمية. ولكن التمييز في هدفهما يورد الفرق بينهما يعني مداخل القاموس المنور من أنواع مختلفة من الكلمات في مجالات مختلفة بينما مداخل القاموس التوفيق من الكلمات المستخدمة في الكتب المعهدية السلفية غالباً. والمنور هو القاموس الثنائية اللغة بينما التوفيق هو القاموس الثلاثية اللغات. وقرأ مصدر المنور بالفتحة المنونة وقرأ مصدر التوفيق بالضمة المنونة. واستخدم في المنور الرمز "دخ" للتأصيل الكلمة "عامية" لمعلومات الاستعمال بينما لا يستخدمهما التوفيق. ووضع في الجزء الأخير من المنور الصور المختلفة بينما وضع فيه من التوفيق الكلمات المستخدمة في الكتب المعهدي السلفي غالباً سواء كانت الرموز من أسماء العلماء في الإصطلاحي الفقهي وعصور العلماء وصيغ التمريض وصيغ الترجيح والإشارات الفقهية.

وفي الأخير، ما يسع إلا أن تقول الباحثة أن الصناعة المعجمية في القاموس المنور تختلف عن الصناعة المعجمية في القاموس التوفيق وتتفقان من جهة أخرى.

**References**

Abbas, Ihsan. 1998. *Tren dalam puisi Arab kontemporer*. Kuwait: Dunia Pengetahuan.

Ahmad, Bahrudin. 2019. *Sastrawan Arab Modern*.t.t. Guepedia.

aid, Nasr Hamid Abu. 1986. *Tanda-tanda dalam Warisan: Sebuah Studi Eksplorasi*. Kairo: Dar Elias Al-Asriya

Al-Ahmar, Faeshal. 2010. *Mu'jam al-Assaimiaiyat*. Bairut: al-Dar al-'Arabiyat lil 'Ulum Nasyirun

Al-'Ali, 'Ali. Abdul Karim Al-Obaidi, *Nazik Al-Malaika, Ibu Puisi Arab Modern, Salon Budaya*, Damaskus: Forum Budaya Irak, d.t.

Al-Hashemi, , 1999. *Tuan Ahmed. Permata retorika dalam makna - pernyataan dan Budaiya*. Beirut: Perpustakaan Modern

Al-Jahiz, Abu 'Utsman 'Amr bin Bahr. 2002. *Al-Hayawan*, Bagian 1. Kairo: DM.

Al-Mathlub, Ahmed. , 1968. *Kritik sastra modern di Irak*. DM: DN

Al-Mesir, Mohamed Abdel Ghani dan Majd Madmad Al Baker Al Baragi. *Analisis teks sastra antara teori dan praktik*. Amman: Yayasan Al-Waraq untuk Penerbitan dan Distribusi.

Al-Qanuji, Siddiq bin Hassan. 1978. *Tato yang ditandai dalam pernyataan keadaan sains, abjad sains*. Damaskus: Publikasi Kementerian Kebudayaan

Al-Razi, Muhammad Abi Bakr bin Abdul Qadir. , 2005. *Mukhtar Al-Sahih*. Diedit oleh: Essam Fares Al-Harastani. Amman: Dar Ammar

Al-Shibagh, Ramadhan. 2002. *Kritik terhadap puisi Arab kontemporer (sebuah studi estetika)*. Alexandria: Dar Al-Wafa untuk Dunia Percetakan dan Penerbitan

Amara, ketulusan kehormatan. 1992. *Puisi dan keprihatinan manusia modern*. Kairo: Perpustakaan Seni.

Aminundin. 1987. *Pengantar Apresiasi Karya Sastra*. Bandung: Sinar Baru.

Arifiyah. Misyal Wajan Kaludijiro. 2021. *al-Assaimiaiyat*, *Ushuliha wa Qawaidiha.* Tarjamah: Rasyid Malik .al-Jazair

Arsuthu. t.t. *Fan al-Syiir*. Tarjamah: Dr. Ibrahim Hamadah. Al-Qahirah: Maktabah al-Anjalu al-Mishr

Azzam, Muhammad. 1996. *Kritik dan semantik, menuju analisis semiotik sastra*. Damaskus: Kementerian Kebudayaan.

Badawi, Ahmad Zaki. 1982. *Mu'jam Mustholahat al-Ulum al-Ijtimaiyat*. Maktabah Libanon

Barat, Raulan. 2012. *Usturiyat Asathir al-Hayat al-Yaumiyat*. Tarjamah. Dr. Qasim al-Miqdad. Syuriyah: Dar Niyuniwi

Barokat, Wail. 2002. *Semiologi Qiroa'at Raoulan Barat*. Dimasyqi: Majalah Jami'ah Dimasyqi

Barthes, Roland. 1964. *Element de Semiologie Communication*. Seuil, Paris.

Benkrad, Said. 2012. *Semiotika: konsep dan aplikasinya*. Damaskus: Dar al-Hiwar.

Boujadi, Khalifa. 2009. *Kuliah dalam semantik dengan teks dan aplikasi sains*. Aljazair: Rumah Kebijaksanaan.

Chandler, Daniel. 2008. *Yayasan semiotika*. Diterjemahkan oleh Talal Wahba. Beirut: Pusat Studi Persatuan Arab.

Darwish, Abdullah. 1987. *Studi dalam pertunjukan dan sajak*. Mekkah: Perpustakaan Mahasiswa Universitas.

Dhaif, Shawky. 1961. *Sastra Arab kontemporer*. Mesir. Kairo: Dar al-Maaref

Dhaif, Shawky. 2004. *Mu'jam Wasith.* Mesir: Maktabah al-Syuruq al-Dauliyah

Fasyal, Ahmed. , 1996. *Alam Al-Bayan*. Republik. Alexandria: DM

Guerro, Bayar. 1984. *Semiotika*. Diterjemahkan oleh Antoine Abi Zeid. Beirut: Paris

Herman J. Waluyo, 2003. *Apresiasi Puisi: Panduan untuk Pelajar dan Mahasiswa*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama

Ibnu Abi Bakr bin 'Abdul Qadir al-Razi, Muhammad. 1986. *Mukhtar al-Shihah*. Libanon: Maktabah Libanon

Ibnu 'Arabi, Muhyifddin. 1985. *Syajaratul Kaun*. Riyadl: Huquq al-Thab'I Wa Nasyr Mahfudhah

Ighirar. Firanika. 2009. *Rulan Barat Maghamirah fi Muwajihaqtin Nash*. Tarjamah Ghasan al-Sayyid.Dr. M. Dar al-Yanabi'

Iskandari, Ahmad wa Musthofa 'Anani. 1925. *Al-Wasith Fil Adabi 'Arabiyi wa Tarihuhu.*Libanon:Dar al-Ma'arif

Jermanik, Abed.2012. "*Tren Kritik Semiotik Novel Arab*". Beirut: Publikasi Difaf

Junus, Umar. 1981. *Mitos dan Komunikasi*. Jakarta: Sinar Harapan.

Kamel, Essam Khalaf. 2009. *Tren semiologis dan kritik puisi*. Tanpa Tempat: Tanpa Penerbit

Karim, honorer. 2007. *Nazik Al-Malaika - kehidupan - puisi dan ide*. Suriah: Dar Al-Mada untuk Budaya dan Penerbitan

Khafagy, Mohamed Abdel Moneim. 1995. *Mudaris an-naqd al-Adabi al-Hadits*. Kairo: Dar Lebanon Mesir.

Khater, Muhammad Ahmed. 1978-1989. *Dalam dialek Arab*. Kairo: Al-Hussein Islamic Press

M. Subhana dan Sudrajat. 2001. *Dasar-dasar Penelitian Ilmiah*. Bandung: Pustaka Setia

Malaikat, Nazik. , 1997. *Diwan Nazik Al-Malaika*, jilid 1. Beirut: Dar al-Awda

Malaikat, Nazik. 1967. *Masalah puisi kontemporer*. DN: Perpustakaan Al-Nahda

Mandhur, Ibn. *Kamus Lisan Al Arab*. Kairo: Dar Al Maaref, D.S.

Masruchin, Ulin Nuha. 2017. *Majas, Pantun dan Puisi*. Yogyakarta: Huda Pubisher

Muhammad Muhyiddin Abd al-Hamid dan Muhammad Abd al-Latif al-Subki, *al-Muhtar min Sahih al-Lughna*. Perpustakaan Komersial Besar: tanpa tahun.

Musik Arab, 1991. Puisi Modern. DM: Dar Al-Ard.

Pradopo, Rahmat Djoko. 2012. *Pengkajian Puisi*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press

Salam, Hani Abu al-Hassan. 2006. *Semiologi teater antara teks dan presentasi*. Alexandria: Dar Al-Wafa untuk Dunia Percetakan dan Penerbitan

Siswantoro. 2016. *Metode Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Sudarto, 2002. *Metodologi Penelitian Filsafat*. Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada

Surakhmad, Winarno. 1990. *Pengantar Penelitian Ilmiah, (Dasar, Metode. Teknik)*. 1993. Metodologi Research II. Yogyakarta: Yayasan Penerbit Fak. Psikologi UGM

Taufiq, Wildan. 2016. *Semiotika Untuk Kajian Sastra dan Al-Qur’an*. Bandung: Yrama Wijaya

Todorov, Hristo. 2000. *Kritik terhadap konsep (ilmu sastra) menurut Roland Barthes*. Diterjemahkan oleh Dr. Hussein Juma'a. Suriah: Persatuan Penulis Arab.

Toussaint, Bernard. 2000. *Apa itu semiologi*, diterjemahkan oleh: Muhammad Nazif. Beirut: Dar Afrika Al-Sharq.

Tsani, Qudur Abdullah.2005. *Semiotika gambar*. Baghdad: Dar al-Gharb

Urcadinta, putra kami. 2007. *Pengantar sastra Arab*. Malang: Universitas Islam Negeri

Wahba, Magdy. Insinyur penuh. , 1984. *Kamus istilah Arab dalam bahasa dan sastra*. Beirut: Librairie du Liban

Yusuf, Ahmed. *Analisis Wacana dari Linguistik ke Semiotika*, Artikel, Majalah Nizwa Com, dari Internet.